

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:21:06

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736a76c6f8b6ca892b6d862

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»

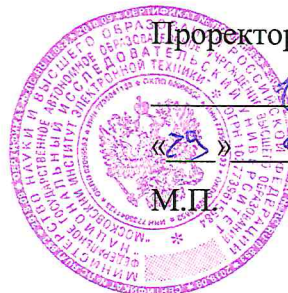
УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«23» 2020 г.

М.П.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Перевод научно-технической литературы»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована на основе результатов анализа рынка труда. Согласовано с представителями профессионального сообщества.

Обобщенная трудовая функция: Профессионально-ориентированный перевод

Трудовая функция: Письменный перевод и устный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-2.ПНТЛ Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода	Обеспечение качественного перевода научно-технической литературы	Знает: терминологию предметной области перевода, лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического текста на английском и русском языках. Умеет: применять изученную специальную терминологию, грамматические средства и приемы перевода для достижения необходимой эквивалентности при осуществлении письменного и устного перевода научно-технического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский. Имеет опыт: выполнения письменного, устного последовательного и устного перевода с листа разных видов научно-технического текста

		(учебного, производственного, научного) с английского языка на русский и с русского языка на английский.
--	--	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, переводческий модуль (Модуль 2) образовательной программы.

Входные требования к дисциплине: перевод научно-технической литературы является междисциплинарным предметом, который тесно связан с теорией перевода, лексикологией, практической грамматикой, основами языкознания, а также естественнонаучными и общетехническими дисциплинами.

Данному курсу предшествует изучение практического курса первого иностранного языка, курса теории перевода, практического перевода первого языка, дисциплин естественнонаучного цикла и русского языка. Эти дисциплины позволяют сформировать практические навыки и компетенции, необходимые для курса перевода научно-технической литературы. Студенты должны знать английский язык на достаточном уровне; уметь применять основные приемы перевода; владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода; уметь пользоваться различными источниками информации (включая электронные).

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
3	6	2	72	-	-	32	40	За
4	7	3	108	-	-	48	24	Экз (36)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Insights into Basic Physics	-	-	16	20	Опрос
					Словарный диктант
					Промежуточный тест
					Контрольная работа 1
2. Means of Transport	-	-	16	20	Опрос
					Словарный диктант
					Промежуточный тест
					Контрольная работа 2
3. Electric Power	-	-	16	8	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 3
4. Radio and Radar	-	-	16	8	Опрос
					Словарный диктант
					Ролевая игра (Конференция)
5. Chemistry	-	-	16	8	Опрос
					Словарный диктант
					Контрольная работа 4

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	Особенности языка научно-технической литературы. Различные типы предложений. Различия в порядке слов в английском и русском предложении. <i>Лексические явления:</i> Общенаучная лексика и специальные термины.

	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода. <i>Лексические явления:</i> Способы образования терминов. Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.
	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Инверсия, эмфатические конструкции, способы их перевода. <i>Лексические явления:</i> Типы многокомпонентных терминов. Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.
1	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Множественное число существительных, заимствованных из других языков. Случаи несовпадения единственного и множественного числа при переводе с английского языка на русский. <i>Лексические явления:</i> Основные приемы перевода многокомпонентных терминов. Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский.
	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Артикли. Способы передачи артиклей при переводе с английского языка на русский. <i>Лексические явления:</i> Основные приемы перевода многокомпонентных терминов.
	6	2	<i>Грамматические явления:</i> Многофункциональные слова <i>one, that, there, it</i>. <i>Лексические явления:</i> Основные приемы перевода многокомпонентных терминов.
	7	2	<i>Грамматические явления:</i> Многофункциональные слова <i>one, that, there, it</i>. <i>Лексические явления:</i> Перевод слов с префиксами <i>dis-, in-, ir-, un-, non-, mal-</i>. Письменный перевод текста.
	8	2	Контрольная работа 1 <i>Грамматические явления:</i> Конверсия. <i>Лексические явления:</i> Контекстуальные значения слов широкой семантики (<i>pattern, involve, point</i>).
2	1	2	<i>Лексические явления:</i> Интернационализмы, «ложные друзья переводчика». Лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский. Конкретизация и генерализация при переводе.
	2	2	<i>Лексические явления:</i> «Ложные друзья переводчика» (продолжение). Конкретизация и генерализация при переводе.
	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Особенности перевода сказуемого в страдательном залоге. <i>Лексические явления:</i> Перевод слов с префиксами <i>sub-, super-, over-</i>,

			<i>under-, semi-.</i>
	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Страдательный залог. Особенности перевода сказуемого в страдательном залоге.
	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Согласование времен. <i>Лексические явления:</i> многозначные слова <i>as, for, since.</i>
	6	2	<i>Грамматические явления:</i> Согласование времен. Трудности перевода предложений с согласованием времен. Нейтрализация стилистически окрашенных средств при переводе с английского языка на русский.
	7	2	Контрольная работа 2. Письменный перевод текста.
	8	2	Анализ контрольной работы Подготовка к зачету
3	1	2	<i>Грамматические явления:</i> Числительные (количественные и порядковые). <i>Лексические явления:</i> Сокращения в научно-техническом тексте. Способы их перевода.
	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Средства выражения модальности. <i>Лексические явления:</i> Сокращения в научно-техническом тексте.
	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Варианты перевода модальных глаголов в сочетании с <i>Passive Infinitive</i> и <i>Perfect Infinitive</i> . <i>Лексические явления:</i> Сокращения в научно-технических текстах.
	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод конструкций с глаголом <i>to have</i> . <i>Лексические явления:</i> Варианты перевода глагола широкой семантики <i>to provide</i> .
	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Инфинитив. Перевод инфинитива в зависимости от его функции в предложении. <i>Лексические явления:</i> Передача имен собственных при переводе
	6	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод инфинитивных конструкций (<i>Complex Subject, Complex Object</i>). Изменение структуры предложения при переводе инфинитивных конструкций <i>Лексические явления:</i> Передача имен собственных при переводе
	7	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод инфинитивных конструкций (<i>Complex Subject, Complex Object</i>). Изменение структуры предложения при переводе инфинитивных конструкций Письменный перевод текста
	8	2	Контрольная работа 3
4	1	2	<i>Грамматические явления:</i> Причастие. Определение его функции в предложении и перевод. <i>Лексические явления:</i> Контекстуальное значение слов <i>run, handle, background.</i>
	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод причастных конструкций (<i>Complex Object, Absolute Participle Construction</i>). <i>Лексические явления:</i> Перевод слов с префиксами <i>extra-, trans-, co-, pre-, post-</i> .

	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод причастных конструкций (<i>Complex Object, Absolute Participle Construction</i>). <i>Лексические явления:</i> контекстуальное значение слов <i>due to, appear, advance</i> .
	4	2	<i>Грамматические явления:</i> Герундий. Определение его функции в предложении и перевод.
	5	2	<i>Грамматические явления:</i> Герундий. Определение его функции в предложении и перевод. <i>Лексические явления:</i> трудности перевода глагола <i>to follow</i>
	6	2	<i>Грамматические явления:</i> Перевод герундиального оборота <i>Лексические явления:</i> Контекстуальное значение слова <i>consider</i>
	7	2	<i>Грамматические явления:</i> Отглагольное существительное. <i>Лексические явления:</i> Контекстуальное значение слов <i>set, time, times</i>
	8	2	Ролевая игра (Конференция)
5	1	2	<i>Грамматические явления:</i> Сослагательное наклонение. <i>Лексические явления:</i> Слова и словосочетания, которые связывают отдельные части высказывания.
	2	2	<i>Грамматические явления:</i> Придаточные предложения <i>Лексические явления:</i> Неологизмы. Способы их образования
	3	2	<i>Грамматические явления:</i> Придаточные предложения <i>Лексические явления:</i> Трудности перевода неологизмов
	4	2	<i>Лексические явления:</i> Слова, вызывающие трудности (паронимы): affect-effect, electric-electrical, principal-principle
	5	2	Общие требования, предъявляемые к письменному переводу. Редактирование текста перевода
	6	2	Редактирование текста перевода
	7	2	Контрольная работа 4
	8	2	Анализ результатов контрольной работы. Подготовка к экзамену

4.3. Лабораторные работы [Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	18	СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала;

		4. Выполнение практических заданий по теме. (по 2 часа к каждому занятию)
	2	СРС 2. Подготовка к контрольной работе по модулю
2	18	СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (по 2 часа к каждому занятию)
	2	СРС 2. Подготовка к контрольной работе по модулю
3	7	СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (по 1 часу к каждому занятию)
	0,5	СРС 2. Подготовка к контрольной работе по модулю
4	7	СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (по 1 часу к каждому занятию)
	1	СРС 3. Подготовка к конференции
5	7	СРС 1. Выполнение домашнего задания: 1. Заучивание новых слов; 2. Составление глоссария по теме; 3. Повторение грамматического материала; 4. Выполнение практических заданий по теме. (по 1 часу к каждому занятию)
	0,5	СРС 2. Подготовка к контрольной работе по модулю
	1	СРС 4. Подготовка к экзамену

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 «Insights into Basic Physics»

- ✓ Материалы для подготовки к практическим занятиям: конспекты аудиторных занятий.

1. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : Учебник и практикум / И. Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с.

www.Economist.com официальный сайт британского журнала.

Модуль 2 «Means of Transport»

✓ *Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты.*

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с. www.Economist.com официальный сайт британского журнала.

Модуль 3 «Electric Power»

✓ *Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты.*

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : Учебник и практикум / И. Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3.
3. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с. Имеется электронная версия издания.
4. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. - 384 с. www.bbc.com официальный сайт телекомпании ВВС. Электронная библиотека МИЭТ : <https://elibrary.miet.ru/>.

Модуль 4 «Radio and Radar»

✓ *Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе: конспекты.*

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с. Имеется электронная версия издания. Бух М.А., Зайцева Л.П. Микроэлектроника: настоящее и будущее : Учебное пособие по английскому языку для технических вузов / М.А. Бух, Л.П. Зайцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2008. –263с.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и

доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с. www.bbc.com официальный сайт телекомпании BBC; www.Economist.com официальный сайт британского журнала. Электронная библиотека МИЭТ : <https://elib.miet.ru/>

Модуль 5 «Chemistry»

- ✓ *Материалы для подготовки к практическим занятиям и контрольной работе и экзамену: конспекты, основная и дополнительная литература.*
- 1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
- 2. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с. Имеется электронная версия издания.
- 3. Бух М.А., Зайцева Л.П. Микроэлектроника: настоящее и будущее : Учебное пособие по английскому языку для технических вузов / М.А. Бух, Л.П. Зайцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 2008. –263с. www.bbc.com официальный сайт телекомпании BBC; www.Economist.com официальный сайт британского журнала. Электронная библиотека МИЭТ : <https://elib.miet.ru/>.

При выполнении СРС1

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : Учебник и практикум / И. Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с.
4. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с. www.bbc.com официальный сайт телекомпании BBC.

СРС2.

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for Engineers : Учебник и практикум / И. Ю. Коваленко. – М. : Издательство Юрайт, 2015. – 278с. – Серия : Профессиональное образование. ISBN 978-5-9916-4964-3.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с.
4. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с.

СРС3.

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с. www.bbc.com официальный сайт телекомпании BBC; www.Economist.com официальный сайт британского журнала.

2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с.

СРС4.

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод [Текст] : Учебное пособие / В.П. Смекаев. –М. :Р.Валент, 2014. – 360с.
2. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : Лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с. Электронная библиотека МИЭТ : <https://elib.miet.ru/>.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Смекаев В.П. Современный технический перевод : Учеб. пособие. Английский язык / В.П. Смекаев. – М. : Р. Валента, 2014. – 360 с. – ISBN 978-5-93439-470-8.
2. Коваленко И.Ю. Английский язык для физиков и инженеров. English for physicists And engineers : Учебник и практикум для академического бакалавриата / И.Ю. Коваленко; МГУ им. М.В. Ломоносова. – М. : Юрайт, 2019. – 278 с. – (Бакалавр. Академический курс). – URL: <https://urait.ru/bcode/432978> (дата обращения: 11.01.2020). – ISBN 978-5-9916-8624-2. – Текст : электронный.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : Лексико-грамматический справочник / М.Г. Рубцова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; Владимир : АСТ : Астрель : ВКТ, 2010. – 384 с. – ISBN 978-5-17-206461-2.
4. Озерина С.П. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы : Методические указания / С.П. Озерина. – М. : МИЭТ, 2006. – 68 с.
5. Бух М.А. Микроэлектроника: настоящее и будущее : Учеб. пособие по английскому языку для технических вузов / М.А. Бух, Л.П. Зайцева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2004. – 263 с. – ISBN 5-06-004549-8.

Периодические издания

1. The Economist : [сайт] . – URL: www.Economist.com (дата обращения: 04.09.2020).

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

1. SCOPUS : Библиографическая и реферативная база данных научной периодики : [сайт]. – URL: www.scopus.com/ (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
2. eLIBRARY.RU: Научная электронная библиотека. – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей.
3. Britannica : [сайт]. – URL: www.britannica.com (дата обращения: 16.09.2020).

4. Мультитран: словарь: [сайт]. – URL: www.multitran.ru (дата обращения: 16.09.2020).
5. British National Corpus : [сайт] / University of Oxford. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.09.2020).

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Программное обеспечение: Операционная система WINDOWS XP, Стандартные офисные программы MS OFFICE, WORD 2007, EXCEL2007, POWER POINT.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы.

Электронные версии учебных пособий, размещенные в коллекции информационных электронных ресурсов МИЭТ: [http:// www.mocnit.ru / oroks-miet/](http://www.mocnit.ru/oroks-miet/)

Корпоративная информационно-технологическая платформа ОРИОКС (<http://orioks.miet.ru>).

Дисциплина может быть реализована дистанционно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции ПК-2.ПНТЛ «Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский с

соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода».

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Дисциплина «Перевод научно-технической литературы» преподается в течение VI и VII семестров. Курс включает 32 часа аудиторных практических занятий в VI семестре и 48 часов в VII семестре. VI семестр завершается зачетом, по окончании курса в VII семестре сдается экзамен.

Перевод научно-технической литературы – это сложный предмет, который требует от студентов не только знания английского языка и уже сформированных навыков перевода, но и определенных фоновых знаний. Курс опирается на основы знаний, полученные студентами по нескольким теоретическим дисциплинам: теории перевода, лексикологии, стилистике, основам микроэлектроники; а также тесно связан с другими практическими курсами, такими как практический курс перевода, практическая грамматика, латинский язык.

В современном учебном процессе обучаемому отводится роль не пассивного получателя информации от преподавателя, а активного участника двустороннего процесса. Студенты должны быть готовы к выполнению проблемных заданий, самостоятельному исследованию, анализу и обобщению.

Значительное место в общем учебном времени занимает самостоятельная работа студентов. Она предполагает следующие виды работы: самостоятельный поиск необходимой информации, работу со словарями, освоение новой лексики, составление глоссария по изучаемой теме, подбор примеров из текстов для анализа, выполнение практических упражнений. Выполненные студентами задания обсуждаются и оцениваются на занятии.

При подготовке к Конференции (ролевая игра) студенты предварительно изучают терминологию и составляют глоссарий по теме конференции; готовят доклады на тему «Нобелевские лауреаты в области физики и химии» содержащие краткое изложение сути работы (открытия) лауреата, затем выполняют письменный перевод на русский язык доклада на английском языке, подготовленного другим студентом, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к письменному переводу. На конференции студенты поочередно выступают в роли докладчика и переводчика, представляя свои доклады и переводы.

Выступление с докладом на занятии составляет 2,5-3 мин. на каждого студента, перевод доклада – 3-4 мин., обсуждение перевода – 3-4 мин. на каждого студента.

Подготовка доклада и выполнение письменного перевода способствует развитию профессиональных навыков будущего переводчика, расширению словарного запаса, учит студентов работе со словарями и интернет-ресурсами, помогает находить адекватные переводческие решения.

Студент, завершивший курс перевода НТЛ, должен обладать:

- профессиональными умениями и навыками устного и письменного перевода научно-технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- навыками пользования словарями и справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

Формирование навыков невозможно без самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов по данному курсу подразумевает:

- самостоятельное изучение рекомендованной литературы;
- подготовку к практическим занятиям, включающую выполнение домашнего задания;
- самостоятельную работу с рекомендованными Интернет-ресурсами;

Оценка самостоятельной работы отражается в накопительной балльной системе.

Для адекватного перевода технического текста требуется не только хорошее знание английского языка и наличие навыков перевода, но и знание той области, в рамках которой выполняется перевод. Поэтому, при выполнении домашнего задания студенту необходимо сначала ознакомиться с описываемым явлением или устройством на русском языке, используя справочную литературу.

Зачетные и экзаменационные задания соответствуют заданиям, выполняемым на практических занятиях, поэтому те студенты, которые своевременно выполняют рекомендованные задания и посещают практические занятия, как правило, не испытывают трудностей при сдаче экзамена по переводу НТЛ.

Данная дисциплина способствует расширению кругозора студентов, углублению знаний английского языка, обеспечивает дальнейшее совершенствование навыков перевода, помогает формировать квалифицированных специалистов, востребованных на современном рынке труда.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

В VI семестре предусмотрено 2 контрольных мероприятия (в сумме 20 баллов), активность на практических занятиях в семестре оценивается по итогам 6, 12 и 16 недели (в сумме 30 баллов), оценка по СРС на 6 и 12 неделе в сумме составляет 20 баллов, зачет - 30 баллов.

В VII семестре: оценка 3 контрольных мероприятий в сумме составляет 30 баллов), активность на практических занятиях – 30 баллов, СРС -10 баллов, экзамен – 30 баллов.

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

Дополнительные сведения о системе контроля. Контрольное мероприятие подразумевает выполнение письменного перевода технического текста определенного объема за ограниченное время. Это комплексное задание, позволяющее проверить знание терминологии, умение использовать разнообразные приемы перевода (замена частей речи, конкретизация, нейтрализация), знание стилистических особенностей технического текста.

При оценке учитывается:

- полнота перевода (в нем не должно быть пропущенных фраз) – 5 баллов;
- отсутствие смыслоискажающих ошибок – 5 баллов;
- использование лексико-грамматических трансформаций – 5 баллов;
- знание терминологии – 5 баллов;
- отсутствие грамматических ошибок – 5 баллов;
- соответствие порядка слов в предложении нормам языка перевода – 5 баллов;
- отсутствие орфографических ошибок – 5 баллов;
- оформление перевода – 5 баллов.

Если студент набирает 39-40 баллов, в графе КМ выставляется оценка 10.

36-38 баллов -9

33-35 баллов -8

29-32 балла – 7

25-28 баллов – 6

20-24 баллов – 5

15-19 баллов – 4

10-14 баллов – 3

При этом 9-10 баллов соответствуют оценке «отлично», 7-8 - «хорошо», 5-6 - «удовлетворительно»

Если по итогам семестра сумма набранных баллов составляет менее 50, студент получает оценку 2 (не зачтено), от 50 до 70 – 3 (удовлетворительно), от 71 до 85 – 4 (хорошо), от 86 до 100 – 5 (отлично).

РАЗРАБОТЧИКИ:

Директор Института ЛПО, доктор пед. наук, доцент  /М.Г. Евдокимова/

Ст. преподаватель Института ЛПО  - /С.П. Озерина/

Рабочая программа дисциплины «Перевод научно-технической литературы» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /